

第4章 結婚、出生などの届け出

■ 婚姻届

日本の方式により結婚する場合、婚姻の届け出を行う必要があります。日本人と結婚した場合は、日本人の本籍地または住所地の市役所に、外国人同士の場合は居住地の市役所に婚姻届を提出してください。本国官憲の発給した婚姻用件具備証明書と日本語の訳文を添付してください。くわしくは市民課(電話: 20-1525)へお問い合わせください。

■ 離婚届

離婚には①話し合いによる協議離婚②家庭裁判所の調停離婚、裁判離婚があります。くわしくは市民課(電話: 20-1525)へお問い合わせください。問い合わせ先=千葉家庭裁判所佐倉支部(佐倉市弥勒町92・電話: 043-484-1215)

■ 妊娠届

妊娠した場合は、市役所市民課または健康増進課(保健福祉館内、電話: 27-1111)へ届けてください。「母子健康手帳」は妊娠中のお母さんの健康状態や赤ちゃんの成長記録などが書き込めます。また、健康診査や予防接種を受けるときに必要になります。母子健康手帳は出産後でももらえます。外国語版は健康増進課で交付します。

■ 出生届と子どもの外国人登録

生まれてから14日以内に市役所市民課に父または母が出生届書(医師の証明があるもの)を提出します。その際、母子健康手帳を持参してください。国民健康保険に加入する場合は保険年金課で手続きをしてください。外国籍の場合は、出生日から60日以内に出生届受理証明書(出生届を出したところで交付されます)か母子健康手帳を提出して外国人登録をします。申請は生まれた子どもと同居する父、母、ほかの親族、または、ほかの同居者が行ってください。くわしくは市役所市民課(電話: 20-1525)へお問い合わせください。

■ 死亡届

7日以内に死亡届(医師の証明があるもの)と、**在留カード**を持って市役所市民課に届け出します。死亡した人の**在留カード**は返納してもらいます。国民健康保険に加入している人は保険証も持参してください。くわしくは市役所市民課(電話: 20-1525)へお問い合わせください。

Chapter 4 Reporting Marriages and Births

■ Reporting a Marriage

If you get married by the Japanese system, it is necessary to report your marriage. If you get married to a Japanese person, report it to the office in the permanent address area of your spouse, or report it to a municipal office in your area of residence. If you are a foreigner and get married to a foreigner, report it to a municipal office in your area of residence. Attach documents and their Japanese translation proving that you are unmarried and complying with your own country's law issued by the authorities in your home country. For details, call the Citizens' Affairs Section (Tel: 20-1525).

■ Reporting a Divorce

The settlement for divorce is handled by one of the following: ① Divorce by mutual agreement, ② Arbitration by Family Court and trial by District Court. For details, call the Citizens' Affairs Section (Tel: 20-1525). Inquiries to: Chiba Family Court Sakura Branch (92 Miroku-machi, Sakura-city; Tel: 043-484-1215)

■ Reporting a Pregnancy

If you conceive a child, report your pregnancy to the Citizens' Affairs Section at Narita City Office or Health Promotion Section (Public Health Center, Tel: 27-1111). In the "Maternity Handbook", you can write details of your health condition during your pregnancy and the growth record of your baby. Furthermore, you must show the handbook whenever you get a health examination or a preventive injection. You can receive the handbook even after your delivery. The Health Promotion Section issues foreign language versions.

■ Reporting a Birth and Obtaining a Non-Japanese Registration Certificate for Your Child

Within 14 days after a birth of a child, the father or mother must report the birth, with the birth certificate (certified by your doctor), at the Citizens' Affairs Section at the City Office. Bring the maternity handbook at that time. Should you require national health insurance, apply for it at the Health Insurance and Pension Plan Section. If the child has a nationality other than Japanese, a Non-Japanese Registration Certificate must be applied for with an acceptance of birth certificate (issued at the section where you reported the certificate), or Maternity Handbook, within 60 days after the date of birth. The child's father, mother, other family member or a person who lives with the child must carry out the application. For details, call the Citizens' Affairs Section (Tel: 20-1525).

■ Reporting a Death

Notification of a death must be made to the Citizens' Affairs Section with a certificate of death (certified by a doctor) and your **Residence card** within 7 days after the death. **Residence card** of the person who passed away must be returned. Should the deceased have a national health insurance policy, bring the insurance card. For details, call the Citizens' Affairs Section (Tel: 20-1525).

第4章 結婚、出生等の登記

■ 婚姻登記

根据日本的规定在结婚时,需办理婚姻登记手续。和日本人结婚时,请到日本人的原籍地或住所所在地的市政府办理,外国人之间的结婚请到居住地的市政府办理。需带上本国官方发给的具备结婚条件的证明书与其日文翻译。详细情况请咨询市民课(电话: 20-1525)。

■ 离婚登记

离婚有①根据协商的协议离婚②由家庭裁判所的调停离婚与裁判离婚。详细情况请咨询市民课(电话: 20-1525)。咨询地址: 千叶家庭裁判所佐仓支部(佐仓市弥勒町92 电话: 043-484-1215)

■ 怀孕登记

怀孕后请到市政府市民课或健康增进课登记(保健福祉馆内 电话: 27-1111),《母子健康手册》是记录在怀孕中的母亲健康状况、婴儿的成长记录等的手册。另外,在健康检查、预防接种时也需要此手册。母子健康手册在产后也能领取。外语版请到健康增进课领取。

■ 出生登记与孩子的外国人登记

从出生之日起14日以内由父亲或母亲到市政府市民课提出出生证明书(有医生的证明)。这时请带上母子健康手册。加入了国民健康保险的请在保险年金课办理手续。外国国籍者,从出生之日起60日以内,请带着出生登记受理证明书(在提出出生登记时领取)或母子健康手册办理外国人登记手续。申请需与新生儿同居的父亲或母亲、其他亲属或其他同居者办理。详细情况请咨询市政府市民课(电话: 20-1525)

■ 死亡登记

7日以内请带着死亡证明书(有医生的证明)和**居留证**书到市政府市民课办理。死亡人的**居留证**要返还。加入国民健康保险的人还请带上保险证。详细情况请咨询市政府市民课(电话: 20-1525)

제4장 결혼, 출생 등의 신고

■ 혼인 신고

일본 방식에 따라 결혼할 경우, 혼인 신고를 할 필요가 있습니다. 일본인과 결혼한 경우는 일본인의 본적지 또는 주소지의 시청에, 2분이 외국인인 경우는 거주지의 시청에 혼인 신고를 제출하여 주시기 바랍니다. 본국 관헌이 발급한 혼인용건구비증명서와 일본어 번역문을 첨부하십시오. 자세한 내용은 시민과(전화: 20-1525)로 문의하시기 바랍니다.

■ 이혼 신고

이혼에는 ①교섭에 의한 협의이혼 ②가정법원의 조정이혼, 재판이혼이 있습니다. 자세한 내용은 시민과(전화: 20-1525)로 문의하시기 바랍니다. 문의처=치바 가정법원 사쿠라 지부(사쿠라시 미로쿠마치 92·전화: 043-484-1215)

■ 임신 신고

임신한 경우는 시청 시민과 또는 건강증진과(보건복지관 내, 전화: 27-1111)로 신고하시기 바랍니다. 「모자 건강수첩」에는 임신 중인 임신부의 건강상태와 아기의 성장기록 등을 적어 넣습니다. 또한, 건강진찰 및 예방주사를 맞을 때 필요합니다. 모자 건강수첩은 출산 후에도 발급 받을 수 있습니다. 외국어판은 건강증진과에서 교부합니다.

■ 출생 신고와 자식의 외국인등록

태어난 지 14일 이내에 시청 시민과에 부 또는 모가 출생신고서(의사의 증명이 있는 것)를 제출합니다. 그 때, 모자 건강수첩을 지참하시기 바랍니다. 국민건강보험에 가입할 경우는 보험연급과에서 수속을 하십시오. 외국 국적인 경우, 출생일로부터 60일 이내에 출생 신고 수리증명서(출생신고를 한 곳에서 교부됩니다) 아니면 모자 건강수첩을 제출하여 외국인등록을 합니다. 신청은 태어난 아기와 동거하는 부, 모, 그 외 친족, 또는 다른 동거자가 하여 주시기 바랍니다. 자세한 내용은 시청 시민과(전화: 20-1525)로 문의하시기 바랍니다.

■ 사망 신고

7일 이내에 사망 신고(의사의 증명이 있는 것)와 **재류 카드**를 지참하고 시청 시민과에 신고합니다. 사망한 분의 **재류 카드**는 반납하셔야 합니다. 국민건강보험에 가입하고 있는 분은 보험증도 지참하여 주시기 바랍니다. 자세한 내용은 시청 시민과(전화: 20-1525)로 문의하시기 바랍니다.